

SCHRIFTEN DES



STUDIENHAUS
FÜR KEITISCHE SPRACHEN
UND KULTUREN

BAND 2

SHAKER VERLAG, AACHEN

Das Studienhaus für Keltische Sprachen und Kulturen (SKSK), gegründet 1999 und seither ansässig in Königswinter bei Bonn, widmet sich in erster Linie der Lehre und Forschung auf dem Gebiet der modernen keltischen Sprachen Irisch, Walisisch, Schottisch-Gälisch und Bretonisch. Mit der Universität Bonn und dem dort etablierten Fach Keltologie institutionell verbunden, wendet es sich an alle fachlich interessierten Kreise im gesamten deutschsprachigen Raum. Die Arbeit des SKSK wird maßgeblich von der Regierung der Republik Irland unterstützt und vom Förderverein SKSK e.V. verantwortlich getragen.

Die Schriftenreihe präsentiert in loser Folge Ergebnisse von Tagungen und Projekten des SKSK sowie in seinem Umfeld entstandene sprach- und kulturwissenschaftliche Arbeiten mit Bezug zu den heutigen keltischsprachigen Minderheiten in Großbritannien, Frankreich und Irland.

ÉIGSE CHONAMARA

Märchen, Legenden und Schwänke
aus irischen Originalaufnahmen

Herausgeber:
Arndt Wigger

Ausgewählte Texte aus dem
Corpus Caint Chonamara
(Hans Hartmann & Tomás de Bhaldraithe 1964)

Mit einem Nachwort von
Heinrich Dickerhoff



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2007

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-6294-5

ISSN 1613-9976

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhalt

	SEITE	SPUR
ARNDT WIGGER		
Vorwort	7	
TOMÁS Ó MAINNÍN		
An Mhaighdean Mhara / Die Seejungfrau	12/13	1 - 3
COLM Ó CUALÁIN		
An Scian sa bhFarraige / Das Messer im Meer	38/39	4 - 5
PADRAIG Ó MADAÖIN		
Dubhmhac agus Donnfhac / Schwarzsohn und Braunsohn	48/49	6 - 9
MÍCHEÁL Ó COIRBÍN		
An Seanfhear Glic / Der schlaue Alte	66/67	10 - 11
TOMÁS Ó NEACHTAIN		
Na trí Chomhairle Mhaithe / Die drei guten Ratschläge	78/79	12
COLM Ó CUALÁIN		
An Triúr Óinseach / Die drei dummen Weiber	84/85	13 - 14
PEADAR Ó CUALÁIN		
Luach an Ghine / Güldenwert	94/95	15
COLM Ó CUALÁIN		
Pislín agus Sraoillín / Pislín und Sraoillín	98/99	16
MÁIRTÍN Ó NIA		
Brionglóidí an Bhádóra / Des Schiffers Traum	106/107	17
SEÁN Ó DONNCHA		
Ádh agus Mí-ádh / Glück und Unglück	112/113	18
LABHRÁS Ó CURRAÖIN		
Scéal na Seacht Sampla / Die sieben Exempel	116/117	19
SEOSAMH Ó NEACHTAIN		
An Feilméara a chuaigh go hIfreann / Der Bauer, der zur Hölle fuhr	124/125	20
MÁIRE NÍ SHÚILLEABHÁIN		
An Mhaighdean Mhuire / Marienlegende	132/133	21
Anmerkungen zu den Übersetzungen	138	
HEINRICH DICKERHOFF		
Nachwort	144	